

19

INTERNATIONAL JOURNAL
OF
SLAVIC LINGUISTICS
AND POETICS

I/II

1959

MOUTON & CO. - 'S-GRAVENHAGE

EDITORIAL BOARD:

ROMAN JAKOBSON Harvard University / M.I.T.

C. H. VAN SCHOONVELD Rijksuniversiteit te Leiden

CHR. S. STANG University of Oslo

FRANCIS WHITFIELD University of California

EDITORIAL ADDRESS:

International Journal of Slavic Linguistics and Poetics

c/o Prof. Dr. C. H. van Schoonveld

Zoeterwoudsesingel 55

LEIDEN, Netherlands

IJSLP appears in issues of approximately 160 to 200 pages. Issues are not bound to fixed dates. The subscription price is Gld. 15.— (= \$ 4, sh. 28/9, DM 16.50) per issue; single issues cost Gld. 19.— (= \$ 5, sh. 36/—, DM 21.—).

Double issues will be charged at double prices.

О НЕЗАМЕЧЕННОМ АКРОСТИХЕ ДЕРЖАВИНА*

MORRIS HALLE

M. I. T.

Рыба времени в своем стремлении
Уносить весь дуба людей
И топить в пропасти забвенья
Народы, царства и царей.
А если что и остается
Через звуки лиры и трубы,
То вычности жерлакомь пожрется
И общей не уйдет судьбы!

Приведенные стихи, последние в творчестве Державина, были впервые напечатаны через несколько месяцев после смерти поэта (9-ого мая 1816 г.) в Сыне отечества (1816 г., ч. 31, XXX, стр. 175) с примечанием, дающим любопытный отчет о происхождении этих стихов: „За три дни до кончины своей, глядя на висевшую в кабинете его известную историческую карту Река Времени, начал он стихотворение На тленность и успех написать первый куплет.”¹

Благодаря своей эмоциональной окраске этот отчет крепко вошел в литературно-историческую традицию, и упомянутые стихи принято считать фрагментом из неоконченного, более обширного стихотворения.² Этим и объясняется то поразительное обстоятельство, что несмотря на их широкую известность, не

* Считаю приятной обязанностью сердечно поблагодарить проф. Д. Ю. Панова, проф. Д. И. Чижевского и проф. Р. О. Якобсона за оказанную мне помощь.

¹ Все цитаты из Сочинений Державина даны по второму академическому изданию, I-VII (СПб., 1868-1878). Стихотворение и примечание к нему напечатаны в третьем томе, стр. 178-179.

² В лекции в Гарвардском университете зимой 1951-2 г. Р. О. Якобсон высказал мнение, что эти восемь строк представляли собой законченное стихотворение. По словам Якобсона, ко времени первой мировой войны этот взгляд был распространен среди литературоведов Московского университета. Однако, мне не удалось найти соответствующих указаний в печати. Последнее издание стихотворения повторяют традиционный рассказ о его происхождении; ср. напр. Г. Лукровский, Хрестоматия по русской литературе XVIII века (Москва, 1938), стр. 288.

было до сих пор отмечено, что стихи содержат акrostих. Начальные буквы всех восьми строк, РУИНА ЧТИ, на самом деле, дают подходящий заголовок для стихотворения, повествующего об эфемерности всех человеческих деяний и достижений. Наличие такого акrostиха нельзя приписать случайности; таких совпадений не бывает. Следовательно, надо предполагать, что акrostих был умышленно введен в стихотворение самим поэтом.

При всем явственном правдоподобии выказанного предположения, оно требует обоснования в отдаленных пунктах, которые могут вызвать сомнения.

Следует отметить, что слова, составляющие акrostих, несколько необычны для лексики поэта и его современников. Ни руина, ни чти не зарегистрированы ни в словаре к сочинениям Державина,³ ни в доступных мне русских словарях конца XVIII-начала XIX вв.⁴ Слово руина употреблено здесь в значении „падения“, „крушения“, „гибели“, чуждом современному русскому литературному словоупотреблению.⁵ Термин руина в державинском акrostихе является прямым, точным заимствованием из французского языка, в котором „ruine“ имеет именно это значение.⁶ Державинская эпоха богата такого рода копиями французской лексики,⁷ и появление этого заимствования у Державина не должно давать повода к сомнениям.

Древне-русская форма чти, родительный падеж от чьсть, встречается в Слове о поку Игорева два раза в словосочетании „ищущи себя (собѣ) чти“.⁸ Державин хорошо знал Слово, и, как

³ В девятом томе первого академического издания Сочинений Державина (СПб., 1883).

⁴ Словарь Академии российской по азбучному порядку расположенный (СПб., 1806-1822); Новый российский-французско-немецкий словарь сочиненный . . . Иваном Геймом (М. 1802); Словарь дерковно-славянского и русского языка составленный 2-ым отдеком Императорской академии наук (СПб., 1847) и Н. А. Смирнов, Западное влияние на русский язык в Петровскую эпоху (= Сборник отд. русского яз. и сл., 88, 2) (1910).

⁵ Словари двадцатого века дают только значение „развалина“; см. напр. Д. Ушаков, Толковый словарь русского языка (М., 1939), с примером употребления „руины“ в этом значении из сочинения Некрасова.

⁶ Ср. „Ruine f. падение, разорение, погибель.“ Французской декартрус или полевой лексиконь (Новое издание, М., 1782), стр. 554.

⁷ См. В. Виноградов, Очерки по истории русского литературного языка XVIII-XIX вв. (Лейден, 1949), т. IV-V.

⁸ Ироническая пьеса о походе на повояцах (Первое издание, М., 1800), стр. 8 и 10.

показал недавно Ф. Я. Прийма, перенимал отсюда слова, отсутствующие в публикациих восемнадцатого и начала девятнадцатого века, „если только не считать первого издания „Слова о полку Игореве“.⁹ Характерно также, что отмеченные Приимой слова (ширяться и сизый) употребляются Державиным именно в том же значении, что и в Слове о полку Игореве. Все, что было сказано о заимствованных из Слова, верно и по отношению к форме чти.

Кроме приведенных „внутренних“ фактов, заслуживают внимания и некоторые „внешние“ моменты. В первую очередь надо отметить, что среди опубликованных стихотворений Державина нет другого акrostиха. Нельзя, однако, приписывать этому обстоятельству особого значения, потому что в поэтической традиции барокко, к которой, несомненно, примыкал и Державин,¹⁰ акrostих был совершенно естественным приемом.¹¹ Видиу творческими формами,¹² отсутствие акrostихов кажется несколько странным. Можно подозревать, не сыграла ли тут цензурную роль пресловутая враждебность издателю сочинений Державина, академика Грота, к увлечениям поэта проблемами чисто формального характера.¹³

Это отрицательное отношение Грота — причина тому, что так и остался неопубликованным полный текст Рассуждения о лирической поэзии, которое было почти готово к печати перед смертью поэта. В своем последнем письме к преемв. Евгению Каульскому — от 20-ого июня 1816 г. — Державин пишет:

⁹ Ф. Я. Прийма, „Слово о полку Игореве“ в литературной жизни XIX века, „Труды отдела древне-русской литературы, X (1954), 235; см. также 234 и 236.

¹⁰ См. D. Štřevský, *Outline of Comparative Slavic Literatures* (Boston, 1952), стр. 69 и 80.

¹¹ Акrostихи часто встречаются в русской реминисцентной поэзии, ср. Ф. Спасский, Русское лирическое творчество (Париж, 1951). См. также J. Tschirn, *Rezag d'eva*, (Klagenfurt, 1947) и рецензию Д. Чижевского в *Zeitschrift für slavische Philologie*, XXII (1953), 178-179.

¹² Как яркие образцы приемов характерных для поэтики барокко можно привести следующие стихотворения Державина: стихотворение в форме мотили, Сочинения, III, стр. 346; стихотворение в форме пирамиды, там же, стр. 295; стихи, которые читаются справа налево, так же как слева направо, там же, стр. 347.

¹³ Резкую и хорошо обоснованную критику редакторской деятельности Грота дает Г. Луковский в „Литературном наследстве Г. Р. Державина,“ Литературное наследство, IX-X (1933), стр. 369-396.

„Впрочем скажу вам, что я по замечаниям вашим переправляю теперь мое Рассуждение о лирической поэзии. Хочется издать целой книжкой.“¹⁴

В этих замечаниях Евгений говорит и об акrostихе. Он обращает внимание Державина на то, что некоторые псалмы являются акrostихами, и дает их список.¹⁵ Как видно из рукописи Рассуждения, Державин дословно включил замечания Евгения в главу об акrostихе. Так как эта короткая глава содержит интересное высказывание поэта о роли акrostиха, а также, в качестве примера, неопубликованное стихотворение Державина, я позволю себе воспроизвести всю главу.¹⁶

На конец суды же относятся акrostихи, или как у насъ въ церковныхъ книгахъ называются краестрания (краестихи) въ которыхъ главныя каждою стиха буквы содержатъ въ себѣ имя, въ честь коего стихи писаны, или какое нибудь значительное слово, коего поэтъ открыто для всѣхъ сказать не хотѣлъ. [Зачеркнуто: „Вот примѣръ сего рода пѣсня моя:“ и прибавлено, почти дословно из письма Евгения.] Примѣры тому видимъ древнѣйшие въ еврейской поэзии. А именно некоторыя псалмы Давыдовы акrostихныя, как то: 24 къ тебѣ Господи воздвигохъ. 33 благословяю Господа. 36 не ревную лукавствующимъ. 110 исповѣмся тебѣ Господи. 111 блаженъ мужъ бояйся Господа. 118 блажен непорочни. 144 вознесу ты Воже мой, потому что въ нихъ каждый стихъ либо полустишие начинается по еврейскому азбучному порядку, буквы азбуки.

Но вотъ примѣръ русскаго акrostихи въ честь Князя Кутузова:

Когда въ виду Ты всей вселенны
Наполеона поспрамя,
Языки о долъбъ ступенны,
Защитникомъ похвалята быль;
Когда тебѣ судьбы превѣчны
Умъ дали — троны царствъ съберечь,

¹⁴ Сочинения, VI, стр. 382.

¹⁵ Там же, стр. 355-356.

¹⁶ Рукопись Рассуждения составляетъ часть пятого тома Архива Державина, хранящегося в Ленинградской Публичной Библиотеке им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Цитаты из рукописи (нн. 132-133) даны по полному и новому микрофильму.

Трофеи заслужить сердечны,
 Усилить Александровъ мѣчь;
 Злодѣевъ изгнать въраждьбныхъ,
 Обрѣсть безсмертный лавръ побѣды,
 Въ вратахъ Европы растворенныхъ
 Смыть кровью злобы дерзкій сѣдъ;
 Москву освободить погрязну,
 Отечество спасти отъ золь,
 Дѣзть дадь путь пресѣчь тирану,
 Единъ основывать престоль: —
 Не умолчить потомствъ Глаголь!
 Се мать твоя Россія — зри:
 Ко гробу руки простираеть,
 Ожившая Тобой рыдаеть,
 И плачутъ о Тебѣ дари!17

Любопытно, что из двух функиий акростиха, названных Дер-
 жавным, иллюстрируется только первая. Примеров акростиха
 исполняющего вторую функиию, нет также в сочинениях Дер-
 жавина, если не считать последние стихи, которые действитель-
 но „содержат в себе . . . слово коего поэт открыто для всех
 сказать не хотел.“ Едва ли подозревал Державин, что эти
 словечки останутся потаенными в течение полутора веков.

Корректурное примечание: Специалистка по русской лексике
 XVII-XVIII вв. G. Hiltl-Worth любезно указала мне, что слово
 Руина, хотя отсутствует в словарях, встречается в различных
 текстах XVIII в. и уже в пьесе конца XVII в. об Алексее чело-
 веке божьем. См. Н. С. Тихонравов, Русские драматические
 произведения 1672-1725 годов (СПб., 1874), стр. 4:

Тые рыхло вышолднить небу украину,
 Въ которой злыи ангелы вчинили руину.

17 В третьем томе Сочинений на. . . аганы два других стихотворения на
 смерть Кутузова: „На смерть фельдмаршала кн. Смоленского“ (стр. 123-125)
 и „Генерал и неженка“ (стр. 130-132).

MOUTON & CO. - S-GRAVENHAGE

Recent Publications on Slavic Literatures:

J. VAN DER ENG

Dostoevskij romancier

Rapports entre sa vision du monde et ses procédés littéraires
 1957. 115 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 10.—

V. ZEN'KOVSKI

Aus der Geschichte der
 ästhetischen Ideen in Russland
 im 19. und 20. Jahrhundert

1958. 62 pp. 14,5 × 22 cm. Gld. 5.—

ROBERT L. JACKSON

Dostoevskij's Underground Man
 in Russian Literature

1958. 223 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 20.—

American Contributions

to the Fourth International Congress of
 Slavists, Moscow, September 1958

1958. 427 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 40.—

Dutch Contributions

to the Fourth International Congress of
 Slavists, Moscow, September 1958

1958. 249 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 24.—

GEORGETTE DONCHIN

The Influence of French Symbolism
 on Russian Poetry

1958. 241 pp. 7 pls. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 24.—

Recent Publications on Slavic Linguistics

STANISŁAW WESTFAL

**A Study in Polish Morphology
The Genitive Singular Masculine**

1956. 419 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 48.—

**American Contributions
to the Fourth International Congress of
Slavicists, Moscow, September 1958**

1958. 427 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 40.—

**Dutch Contributions
to the Fourth International Congress of
Slavicists, Moscow, September 1958**

1958. 249 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 24.—

PAVLE IVIĆ

**[Die serbokroatischen Dialekte
Ihre Struktur und Entwicklung**

I: Allgemeines und die štokavische Dialektgruppe

1958. 325 pp. 27 figs., map. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 38.—

C. H. VAN SCHOONEVELD

**A Semantic Analysis of the Old Russian
Finite Preterite System**

1959. 183 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 24.—

НИКОЛАЙ ДУРНОВО

Очерк истории русского языка

1959. Photomechanic reprint. 384 pp. 16 × 24 cm. Cloth. Gld. 24.—